

Nr. 339 prot  
dt. 10.07.2019  
D.2

## MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI

REPUBLIKË E KOSOVËS - REPUBLICA KOSOVA - GOVERNMENT OF KOSOVA			
QEVERIA E KOSOVËS - VLADA KOSOVA - GOVERNMENT OF KOSOVA			
MINISTRIA E TREGTISË DHE INDUSTRIE - MINISTARSTVO TRGOVINE I INDUSTRIJE - MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY			
Nr. Prot. / Broj. Prot. / Prot. No.	13	Nr. Prot. / Broj. Prot. / Prot. No.	5937
Nr. / Brojeve / Broj. / Avance / No. pages	9	Data. / Datum. / Date:	10 07 19 / 120
Prishtinë / a			

E lidhur ndërmjet:

**DREJTORISË SË PËRGJITHSHME TË STANDARDIZIMIT TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

dhe

**AGJENSISË KOSOVARE TË STANDARDIZIMIT TË MINISTRISË SË TREGTISË DHE INDUSTRIE SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS**

Drejtorja e Përgjithëshme e Standardizimit, Organi Kombëtar i Standardeve në Shqipëri, më poshtë referuar si "DPS" njëra palë,

Agjencia Kosovare e Standardizimit, struktura administrative përgjegjëse për standardet në Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë të Republikës së Kosovës, më poshtë referuar si "AKS", pala tjetër,

të cilat, mbështetur në Protokollin ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Kosovës "Për zbatimin e Marrëveshjes Kuadër ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Kosovës për bashkëpunimin në nxitjen dhe lehtësimin e tregtisë", nënshkruar më datë 23.03.2015 dhe hyrë në fuqi në të njëjtën date,

*duke qenë plotësisht të vetëdijshëm* për rëndësinë që ka bashkëpunimi midis Shqipërisë dhe Kosovës në kuadrin e shkëmbimeve tregtare midis dy teritoreve të tyre,

*plotësisht të vetëdijshëm* për rëndësinë dhe rolin e veprimtarisë dhe aktiviteteve në fushën e standardizimit Ndërkombëtar dhe Evropian në nivelin e CEN & CENELEC dhe ISO&IEC,

*plotësisht të vetëdijshëm* për ndikimin pozitiv që kanë standardet dhe procedurat e vlerësimit të konformitetit në zhvillimin e ekonomive të tyre dhe në marrëdhëniet tregtare rajonale,

*duke synuar* përafrimin e legjislacionit të secilit vend me atë të Bashkimit Evropian,

*duke qenë se flasin të njëjtën gjuhë të përbashkët,*

Kanë rënë dakord si më poshtë vijon:

### 1. Përkufizime

1.1 Në këtë Marrëveshje Bashkëpunimi, shprehjet e mëposhtëme kanë kuptimin si vijon:

*fu*

*[Signature]*

“Data e fillimit”, nënkupton datën në të cilën kjo Marrëveshje është firmosur nga Drejtori i Përgjithshëm i DPS dhe Kryeshefi Ekzekutiv i AKS;

“Pronësi Intelektuale”, nënkupton çdo patente, çdo të drejte autori, marke të regjistruar, marke tregtare, ose çdo pasuri tjetër industriale apo të drejte pronësie intelektuale, të cilat ekzistojnë brenda territorit të tyre, në respekt të Standardeve Shqiptare dhe përdorimeve të tjera të sipërpërmendura;

“Territor” do të nënkuptojë Teritorin e Republikës së Kosovës;

“Fjalori Terminologjik Anglisht - Shqip”, nënkupton fjalorin terminologjik, gjuhësor të përgatitur nga DPS.

- 1.2 Çdo shtesë e një akti/rregulloreje tjetër do t’i referohet kësaj Marrëveshje Bashkëpunimi si një amendim, ri-shpallje apo zgjerim i kësaj Marrëveshjeje në një kohë të caktuar.

## **2. Përcaktime të përgjithëshme**

- 2.1 Palët janë dakord të bashkëpunojnë në fushën e standardeve dhe fushave të tjera që lidhen më të, nëpërmjet shkëmbimit të informacionit dhe eksperiencës; shkëmbimit të ekspertëve në veprimtaritë e ndryshme të organizuara si në Shqipëri dhe në Kosovë, duke promovuar rolin e Standardeve Europiane dhe veçanërisht rolin e Standardeve të Harmonizuara në zbatim të Direktivave të Qasjes së Re; lehtësinë që ato krijojnë në eliminimin e barrierave teknike në marrëdhëniet tregtare; si dhe plotësimin e nevojave të biznesit vendas për standarde dhe publikime të tjera në fushën e standardizimit, duke zbatuar me korrektësi rregullat mbi të drejtën e autorit dhe Pronësisë Intelektuale të DPS-s mbi standardet që ajo publikon dhe parashikimet e Guidës 10 të CEN&CENELEC “Politikat mbi shpërndarjen, shitjen dhe të drejtën e autorit (copyright) për publikimet e CEN&CENELEC”, si dhe parashikimet në këtë Marrëveshje Bashkëpunimi.

## **3. Shkëmbimi i informacionit dhe i ekspertëve**

- 3.1 DPS dhe AKS do të shkëmbejnë informacion rreth dokumentave bazë të standardizimit dhe fushave që lidhen me të, me kërkesë, e cila paraqitet më parë me shkrim nga secila palë. Informacioni i kërkuar do të përdoret vetëm për qëllimet e përcaktuara në kërkesë.

Një informacion i tillë mund t’i sigurohet një pale të tretë, vetëm mbas miratimit me shkrim nga palët në këtë Marrëveshje Bashkëpunimi dhe vetëm atëherë kur mbrojtja e nevojshme ligjore sigurohet me shkrim nga pala marrëse.

- 3.2 Palët bien dakord që “Fjalori Terminologjik Anglisht - Shqip”, në pronësi të DPS-s të përdoret edhe nga AKS. AKS është e lirë të propozojë terma të reja pa ndonjë detyrim

financiar kundrejt DPS. DPS është përgjegjëse për versionin përfundimtar, ajo kontrollon dhe gëzon të drejtën e autorit për “Fjalorin Terminologjik Anglisht - Shqip”, pronë e saj.

- 3.3 Palët bien dakord të ftojnë ekspertë të tjerë me statusin e delegatit apo lektorit nga jashtë strukturave të tyre, për eksperiencë dhe informacion, nëpërmjet takimeve, diskutimeve, seminareve, konferencave, vlerësimeve, veprimtarive të ndryshme, të cilat mund të organizohen nga secila palë, ose bashkarisht, në Shqipëri ose në Kosovë.

Pala dërguese do të ketë përgjegjësinë për të mbuluar shpenzimet e veta (si udhëtimi, fjetja dhe dieta) dhe pala pritëse do të ketë përgjegjësinë për të mbuluar shpenzimet e organizimit të veprimtarisë (si pagesa e lektoreve, e materialeve të nevojshme për veprimtarinë, e ambientit, e paisjeve, e të tjera që lidhen me masat organizative).

Informacioni dhe/ose njoftimet për shtyp, si dhe materialet e dala nga veprimtaritë e ndryshme, të cilat janë organizuar bashkarisht nga palët, mund të publikohen nga cilado palë, me kujdesin për informim të drejtë dhe korrekt.

#### **4. Përkthimi i dokumentave**

##### **4.1 Përkthimi i standardeve**

4.1.1 Me qëllim shmangien e dublikimit të përkthimit, DPS dhe AKS bien dakord të bashkëpunojnë për përkthimin në gjuhën Shqipe të Standardeve Europiane (EN), e Ndërkombëtare (ISO dhe IEC).

4.1.2 Përkthimi në gjuhën Shqipe i standardeve EN, ISO/IEC do të jetë subjekt i një bashkëpunimi të veçantë, ndërmjet DPS dhe AKS. Secila palë, e cila dëshiron të përkthejë një standard do të njoftojë me shkrim palën tjetër. Pala inisiatore do të mbulojë vetë kostot e përkthimit. Nëse palët propozojnë njëkohësisht përkthimin e të njëjtit standard, do të negociohet midis palëve paraprakisht, rast pas rasti, se kush do të bëjë përkthimin.

4.1.3 Të gjitha standardet që janë përkthyer në gjuhën Shqipe nga AKS, subjekt i rregullave të kësaj Marrëveshjeje Bashkëpunimi, do të dërgohen pa pagesë në DPS për rishikim përfundimtar nga Komitetet Teknike (KT) të DPS. Pas kësaj procedure, DPS ka të drejta të plota për t'i adoptuar këto standarde të përkthyer në Shqip me statusin e Standardeve Shqiptare (SSH). Të gjitha standardet që janë përkthyer në gjuhën Shqipe nga DPS, subjekt i rregullave të kësaj Marrëveshjeje Bashkëpunimi, do të ndjekin të njëjtën procedurë për rishikim përfundimtar nga Komitetet Teknike të DPS, përpara se ato të adoptohen si Standarde Shqiptare.

4.1.4 Palët bien dakord që, nëse kërkohet nga KT të DPS, AKS të japë informacionin e duhur (me telefon, e-mail ose fax) rreth përkthimit të standardeve, subjekt i kësaj Marrëveshjeje Bashkëpunimi. Gjithashtu, përkthyesi apo anëtari i KT të AKS, i cili ka kryer përkthimin,

mund të ftohet të marrë pjesë si vëzhgues pa të drejtë vote në KT të DPS, e cila po bën rishikimin përfundimtar teknik e gjuhësor të standardit. Të gjitha shpenzimet e udhëtimit dhe qëndrimit për përkthyesin apo anëtarin e KT të AKS, do të jenë subjekt i vendimit të dalë nga komunikimet midis DPS dhe AKS rast pas rasti.

- 4.1.5 Për përkthimin në Shqip të standardeve, subjekt i kësaj Marrëveshjeje Bashkëpunimi, palët do të përdorin "*Fjalorin Terminologjik Anglisht - Shqip*", të referuar në pikën 3.2 të kësaj Marrëveshjeje.
- 4.1.6 Nëse e drejta për të përkthyer dhe publikuar/adoptuar një standard/e të huaj/a i kërkohet një palë të tretë nga AKS apo nga DPS, dhe nëse kjo e drejtë merret, DPS do të gëzojë të drejtën e autorit në emër të të dyja palëve në këtë Marrëveshje Bashkëpunimi për ta përkthyer dhe publikuar/adoptuar një standard/e të tillë/a.
- 4.1.7 Nëse përkthimi i standardeve do të realizohet me përkthyes të jashtëm, në kontratën ndërmjet njëres palë (DPS-s ose AKS sipas rastit) dhe një përkthyesi të jashtëm, do të përcaktohet qartë që e drejta e autorit për tekstin e përkthyer i kalon palës që ka kontraktuar përkthyesin menjëherë mbas mbarimit të përkthimit dhe dorëzimit të standardit përkatës.

#### **4.2 Përkthimi i dokumentave të tjera**

- 4.2.1 Në mënyrë që të shmanget dublimi i përkthimit, DPS dhe AKS bien dakord që, përveç përkthimit të standardeve, të bashkëpunojnë për përkthimin në gjuhën Shqipe edhe të dokumentave të tjera, të publikuara nga Organizmat Europiane e ndërkombëtare të standardizimit.
- 4.2.2 Përkthimi në Shqip i këtyre dokumentave do të realizohet u bazuar në ndarjen e kostove midis DPS dhe AKS. Sejcila palë që dëshiron të përkthejë një dokument të tillë do të njoftojë palën tjetër dhe sejcila palë do të mbulojë kostot e veta të përkthimit. Nëse palët propozojnë njëkohësisht të përkthejnë të njëjtin dokument, mbasi të diskutohet paraprakisht ndërmjet paleve rast pas rasti, do të vendoset se kush do ta beje përkthimin.
- 4.2.3 Pala që bën përkthimin do të jetë përgjegjëse për të kërkuar dhe marrë lejen e të drejtës së autorit nga palët e treta në emër të të dy palëve të kësaj Marrëveshjeje Bashkëpunimi, për të përkthyer dhe shpërndarë një informacion të tillë.
- 4.2.4 Sipas parashikimit në paragrafin 4.2.3, pala që do bëjë përkthimin bie dakord t'ja dërgojë falas elektronikisht tekstin e përkthyer, palës tjetër. Nëse njëra palë dëshiron ta formatojë, publikojë dhe/ose printojë përkthime të tilla në teritorin e saj (p.sh. në Shqipëri ose në Kosovë), ajo do të jetë përgjegjëse vetëm përsa i përket mbulimit të këtyre kostove.

## 5. E drejta e autorit (*copyright*) dhe Pronësia Intelektuale

5.1 E drejta e autorit për të gjitha Standardet Shqiptare SH, i përket DPS.

E drejta e autorit për çdo standard të përkthyer nga AKS dhe të rishikuar nga Komitetet Teknike KT të DPS dhe për rrjedhojë të adoptuara si Standarde Shqiptare i mbetet DPS. Në rastin e shkeljes së të drejtës së saj të autorit, DPS ka të drejtën të vendosi se çfarë veprimi do të ndërmerret në një rast të tillë.

5.2 AKS nuk do të përfaqësojë DPS dhe nuk do të japë asnjë garanci e cila do të nënkuptonte marrjen e autorësisë për Standardet Shqiptare.

5.3 AKS nuk do t'i bëjë asnjë modifikim apo ndryshim Standardeve Shqiptare.

5.4 AKS do të marrë të gjitha masat e nevojshme për mbrojtjen e të drejtës së autorit të DPS mbi standardet që ajo publikon, njohjen e vlerave të pronësisë intelektuale dhe kostot e hartimit dhe mirëmbajtjes së tyre.

## 6. Adoptimi me listë

6.1 Bazuar në kërkesat dhe përparësitë e AKS, si dhe në zbatim të paragrafit 10.2 dhe 10.3 më poshtë, DPS do t'i sigurojë AKS Standardet Shqiptare, që janë adoptime identike të standardeve të ISO-s dhe/ose të IEC-s (SSH ISO dhe/ose SSH IEC) në format elektronik në pdf, për qëllime konsultimi dhe adoptimi me listë nga AKS si Standarde Kosovare, duke shtuar në kapakun e çdo standardi (të adoptuar mbas vitit 2004) me ngjyrë të çelët në pjesën e pashkruar të tij të dhëna mbi blerësin dhe kohën e blerjes. DPS do t'i sigurojë gjithashtu, AKS Standardet Shqiptare që janë adoptime identike EN, të cilat po ashtu janë të adoptime identike nga CEN dhe CENELEC të ISO dhe/ose IEC (SSH EN ISO dhe/ose SSH EN IEC). AKS do t'i dërgojë DPS raporte 6 mujore në detaje për Standardet Shqiptare, të cilat janë adoptuar me listë si Standarde Kosovare. Ky raport do të dërgohet në DPS në formë elektronike.

6.2 Në Nëntor të çdo viti DPS do të përditësojë informacionin mbi statusin e standardeve të blera gjatë vitit në fjale nga AKS.

6.3 AKS do të sjellë, brenda datës 15 Tetor, në DPS listën përkatëse për të cilat kërkohet përditësimi. Deri në fund të Nëntorit DPS do të dërgojë të përditësuar informacionin lidhur me listën e standardeve dërguar më parë nga AKS.

6.4 Mbas dhënies së informacionit sipas pikës 6.3, DPS, brenda 2 muajve të vitit pasardhës, do të japë falas për AKS çdo shtesë apo amendim të Standardeve Shqiptare, të cilat janë dhënë AKS sipas paragrafit 6.1 më sipër.

6.5 AKS do t'i shpërndajë, me të drejtë kthimi anëtarëve të KT të saj, kopjet e Standardeve Shqiptare sipas parashikimit në paragrafin 6 të kësaj Marrëveshjeje Bashkepunimi. AKS

do të sigurojë që në faqet e këtyre standardeve të vihet qartë dhe dukshëm një shenim, i cili njofton se “standardi është vetëm për qëllime konsultimi dhe nuk është për ri-shitje apo për ndonjë lloj tjetër shpërndarje”. Parashikimi i fundit i lartpërmendur do të zbatohet gjithashtu për ato standarde të shitura nga DPS për përdorim në Kosovë nëpërmjet USAID/KCBS.

AKS detyrohet të sigurojë që të gjitha kopjet e këtyre standardeve të kthehen dhe asgjesohen nga AKS në përfundim të çdo periudhe konsultimi.

- 6.6 AKS do të printojë standardet e dërguara nga DPS, duke vendosur në faqen e parë të çdo Standardi Shqiptar shënimin në *watermark* siç jepet në Aneksin A të kësaj Marrëveshjeje, ndërsa në çdo faqe të tekstit të standardit do të vendosë shënimin në *watermark* siç jepet në Aneksin B të kësaj Marrëveshjeje.

## 7. Caktimi i AKS si Shitës Zyrtar

- 7.1 DPS cakton AKS si Shitës Zyrtar të DPS për ri-shitjen e Standardeve Shqiptare në Teritorin e Kosovës nga dita e hyrjes në fuqi e kësaj Marrëveshjeje Bashkëpunimi dhe AKS bie dakord që të veprojë në këtë kapacitet, subjekt i parashikimeve dhe kushteve të kësaj Marrëveshjeje Bashkëpunimi.
- 7.2 DPS rezervon të drejtën për të shitur Standardet Shqiptare direkt klientëve në Teritorin e Kosovës, ose jashtë tij, por vetëm për qëllime përdorimi dhe zbatimi në praktikë të këtyre standardeve brenda Teritorit të Kosovës.
- 7.3 AKS do të prezantohet si “Shitësi Zyrtar” i DPS për Standardet Shqiptare, por në asnjë rast nuk do të prezantojë veten e saj si agjent i DPS për shitjen e Standardeve Shqiptare.
- 7.4 AKS gjatë shitjes së standardeve nuk do të përfaqësojë dhe nuk do të japë ndonjë garanci apo të veprojë ndryshe nga ato të autorizuar nga DPS në formë të shkruar rast pas rasti dhe gjithashtu AKS do të shmangë DPS nga ndonjë përgjegjësi e ardhur si rezultat i ndonjë garancie apo përfaqësimi të AKS të pa-autorizuar nga DPS.
- 7.5 AKS nuk do të shesë asnjë Standard Shqiptar nëpërmjet një agjenti shitjeje ose nënkontraktori pa lejen me shkrim më parë të DPS.
- 7.6 AKS nuk do të marrë Standarde Shqiptare nga asnjë person, firmë apo kompani tjetër veç DPS.
- 7.7 AKS nuk do të:
- 7.7.1 kërkojë klientë, themelojë ndonjë degë apo mirëmbajë ndonjë magazine apo arshive për Standardet Shqiptare në asnjë vend tjetër jashtë Territorit të Kosovës; ose

- 7.7.2 ndërmarrë asnjë veprimtari promovuese për Standardet Shqiptare jashtë Territorit të Kosovës.
- 7.7.3 shesë Standardet Shqiptare klientëve mbrënda Zonës Ekonomike Europiane ose brenda Teritorit të saj, nëse njih qëllimet e tij/tyre për të ri-shitur Standardet Shqiptare në ndonjë vend jashtë Territorit të Kosovës.
- 7.8 DPS nuk do të ketë përgjegjësi përpara AKS për shitjet e Standardeve Shqiptare brënda Territorit të Kosovës nga një palë e tretë.
- 7.9 Palët në këtë Marrëveshje do të zbatojnë rregullat e vendosura nga CEN/CENELEC në Guidën 10 ("Politika mbi shpërndarjen, shitjen dhe të drejtën e autorit (*copyright*) për publikimet e CEN/CENELEC), dhe në Guidën 12 të CEN/CENELEC "Koncepti i anëtarësimit në CEN dhe CENELEC" ose të çdo publikimi tjetër që zevëndëson ato.

## **8. Hyrja në fuqi dhe Ndërprerja**

- 8.1 Marrëveshja e Bashkëpunimit hyn në fuqi ditën e nënshkrimit të saj nga Drejtuesit e DPS dhe AKS. Marrëveshja e Bashkëpunimit do të jetë afatgjatë. Kjo Marrëveshje Bashkëpunimi, mund të ndërpritet nga secila palë nënshkruese e saj, duke njoftuar paraprakisht me shkrim 6 muaj më parë palën tjetër, ose në përputhje me paragrafin 12.1 më poshtë.
- 8.2 Ndërprerja e kësaj Marrëveshjeje Bashkëpunimi nuk konsiderohet si mosrespektim i të drejtave/ankesave (përfshirë ankesat për dëmet e shkaktuara) të palës tjetër, ose detyrime të marra deri në datën e përfundimit/ndërprerjes.

## **9. Furnizimi i AKS me Standarde Shqiptare**

- 9.1 Çdo urdhër/porosi për Standarde Shqiptare do të përbëjë një kontratë/urdhër më vehte siç jepet në paragrafin 9.3 më poshtë.
- 9.2 AKS në respekt të çdo kontrate/urdhëri për Standarde Shqiptare do të jetë përgjegjëse për të:
- 9.2.1 Siguruar saktësinë e urdhërit dhe;
- 9.2.2 Marrë, në rast nevojë, çdo dokument/liçencë importi, çertifikatë origjine ose çfarëdo dokumenti tjetër të kërkuar, duke paguar çdo detyrim apo pagesë doganore të aplikueshme, detyrime e taksa në lidhje me importimin e Standardeve Shqiptare në Teritorin e Kosovës dhe ri-shitjen e tyre atje.
- 9.3 DPS do të sigurojë linjë faksi ose e-maili për AKS për të bërë të mundur nga kjo e fundit urdhërimin e Standardeve Shqiptare.

9.4 AKS nuk do të krijojë ndonjë magazinë apo arkivë shpërndarjeje për të magazinuar/ruajtur Standardet Shqiptare, të cilat janë të destinuara vetëm për shitje nga ana e AKS në Territorin e Kosovës dhe/ose t'i përdorë ato për ri-shitje në Territorin e Kosovës apo jashtë tij.

## 10. Termat financiare

10.1 DPS do të furnizojë AKS me Standarde Shqiptare në format *elektronik në pdf*, për ri-shitje të Standardeve Shqiptare brenda Teritorit të saj, duke zbatuar me përpikmëri listën e çmimeve të DPS të konvertuar në Euro, të dërguar më parë për sejcilin standard siç jepet në paragrafin 10.7 më poshtë, me një përqindje fitimi për DPS prej 30 % të totalit të vlerës për sejcilin standard.

10.2 Në përputhje me paragrafin 6.1 më sipër, DPS do t'i shesë AKS Standardet Shqiptare në format elektronik në pdf, siç kërkohen nga AKS për qëllime konsultimi dhe adoptimi me listë nga AKS si Standarde Kosovare duke zbatuar me përpikmëri listën e çmimeve të DPS të konvertuar në Euro të dërguar më parë për sejcilin standard siç jepet në paragrafin 10.7 më poshtë, me një përqindje fitimi për AKS prej 50 % të totalit të vlerës për sejcilin standard.

AKS mund të shesë Standardet Shqiptare të adoptuara me listë si Standarde Kosovare bashkëpunëtorëve të saj me një çmim prej 50 % të totalit të vlerës së çdo standardi të parashikuar në këtë paragraf.

10.3 Standardet Shqiptare, teksti i të cilave është përkthyer në shqip nga AKS, do t'i jepen asaj falas nga ana e DPS siç jepet edhe në paragrafin 6.1 më sipër.

10.4 Kostot e dërgimit/postimit do të negociohen nga palët rast pas rasti.

10.5 Kostot e të gjithë urdhërave të bëra sipas kushteve të kësaj Marrëveshjeje bashkëpunimi do të paguhen në avancë nga AKS në llogarinë bankare të DPS sipas çdo fature përkatëse.

10.6 AKS do të riprodhojë në format *hard copy* Standardet Shqiptare, siç referohen në paragrafët 10.1 dhe 10.3 më lart për ri-shitje në Territorin e Kosovës. Për të gjitha shitjet e bëra mbi këtë bazë AKS do t'i dërgojë DPS çdo muaj një tabelë/raport shpjegues në detaje të Standardeve Shqiptare të ri-shitura. DPS do të informojë AKS me listën e çmimeve të shitjes së Standardeve Shqiptare siç jepet në paragrafin 10.7 më poshtë. Kjo tabelë do t'i dërgohet DPS me e-mail jo më vonë se 30 ditë nga muaji pasradhës. Në këtë rast DPS do të përgatisë faturën përkatëse siç parashikohet në paragrafin 10.7 më poshtë dhe do të mbajë 30 % të totalit të vlerës së standardeve Shqiptare të shitura nga AKS. Shuma e parashikuar në faturën e përgatitur nga DPS do të transferohet nga AKS në llogarinë e DPS brenda 30 ditëve nga data e faturës.



- 10.7 DPS do t'i dergojë AKS, kohë pas kohe, listën përkatëse të çmimeve të Standardeve Shqiptare të konvertuar në Euro.
- 10.8 DPS do të pranojë t'i kthehen vetëm ato Standarde Shqiptare të cilat kanë rezultuar me difekt, që janë përsëritur (duplikuar) gabimisht ose janë dërguar në mënyrë jo korrekte.
- 10.9 DPS do të rishikojë me AKS çdo vit nga data e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje Bashkëpunimi termat financiare duke përfshirë këtu edhe nivelin e përqindjeve të dhëna në paragrafët 10.1 dhe 10.6 më lart. Ky rishikim do të mbështetet shumë në ecurinë e shitjes së standardeve nga ana e AKS. Propozimet do të jenë subjekt negociimi me DPS.

## 11. Ligji i zbatueshëm

- 11.1 Kjo Marrëveshje Bashkëpunimi është në përputhje me legjislacionin e vendeve respektive. Çdo mosmarrëveshje ndërmjet Palëve Kontraktuese për sa i përket interpretimit apo zbatimit të kësaj Marrëveshjeje, në masën që është e mundur, zgjidhet përmes konsultimeve të drejtpërdrejta Për mosmarrëveshjet që nuk zgjidhen me mirëkuptim midis palëve, shqyrtimi do të caktohet në juridiksion të Gjykatave Shqiptare.

## 12. Vlefshmëria

- 12.1 Kjo Marrëveshje Bashkëpunimi është e vlefshme deri në një kohë të tillë kur AKS do të fitojë statusin e vendit *Affiliate* (ose ekuivalentin e tij) në CEN dhe CENELEC, pasi të jetë anëtarësuar paraprakisht në ISO/IEC. Pas anëtarësimit të AKS në organizatat e lartpërmendura, palët mund të vazhdojnë të bashkëpunojnë në fusha me interes të përbashkët. Një bashkëpunim i tillë do të jetë subjekt i një Marrëveshjeje të re

Për :

**DREJTORINË E PËRGJITHËSHME  
TË STANDARDIZIMIT**

**AGJENSINË E STANDARDIZIMIT  
TË KOSOVARE**

**RIZA HASANAJ**  
Drejtor i Përgjithshëm



**HAFIZ GARA**  
Shef Ekzekutiv



Tiranë, Datë: 9 Korrik 2019